

Лабинская Богдана Игоревна

**ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ГРАММАТИЧЕСКОМУ МАТЕРИАЛУ НА ОСНОВЕ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ МЕТОДОВ В ЗАПАДНОЙ УКРАИНЕ (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА  
XIX ВЕКА)**

В статье раскрываются особенности использования переводных методов в обучении иностранным языкам в западно-украинских землях во второй половине XIX в. Грамматика считалась и целью, и средством обучения иностранному языку. Рассматриваются приемы обучения иноязычному грамматическому материалу, особенности программ, учебников и грамматических приложений.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 3 (21): в 2-х ч. Ч. II. С. 118-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

Таким образом, можно сделать вывод о том, что основными функциями языковой политики того или иного государства являются регулирование, контроль и сознательное воздействие на использование языка данного языкового коллектива. Во многих постколониальных странах модернизация и демократизация общества привели к отказу от неоколониалистских прозападных решений данной проблемы. Глобализация привела к объединению народов, что потребовало поиска средства общения, а именно использование английского языка в роли лингва франка. Задачей языковой политики в Индии является выбор между укреплением позиций хинди и установлением английского языка в качестве государственного, при реализации политики этноязыкового плюрализма.

*Список литературы*

1. **Виноградов В. А., Коваль А. И., Порхомовский В. Я.** Социолингвистическая типология. Западная Африка. М.: Наука, 1984. 128 с.
2. **Ганди К. Л.** Языковая политика в современной Индии. М.: Наука, 1982. 184 с.
3. **Мечковская Н. Б.** Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков. М: Флинта; Наука, 2001. 312 с.
4. **Мечковская Н. Б.** Социальная лингвистика: пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. М.: Аспект-Пресс, 1996. 207 с.
5. **Скачкова И. И.** Классификация языковых политик в американской социолингвистике // Политическая лингвистика. 2011. № 2 (36). С. 166-170.
6. **Швейцер А. Д., Никольский Л. Б.** Введение в социолингвистику. М.: Высшая школа, 1978. 214 с.
7. **Языковая политика** [Электронный ресурс] // Российский гуманитарный энциклопедический словарь (РГЭС): в 3-х т. М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. URL: <http://slovari.yandex.ru> (дата обращения: 09.01.2013).
8. **Skutnabb-Kangas T., Phillipson R.** Linguistic Human Rights, Past and Present // Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Contributions to the Sociology of Language. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 1994. № 67. P. 71-110.

**IMPLEMENTATION OF LANGUAGE POLICY  
IN COMMONWEALTH COUNTRIES DURING POSTCOLONIAL PERIOD**

**Kurchenkova Elena Anatol'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Volgograd State University*  
*kurlena@mail.ru*

The author discusses the questions of determining the language policy, suggests the classification of language policies in postcolonial countries, by the example of India considers possible measures at implementing the policy of ethno-linguistic pluralism in the country where there are two official languages - English and Hindi, and ascertains that these measures add up to the settlement and streamlining of functional and status allocation of metropolitan (imported) and vernacular (local) languages at different levels.

*Key words and phrases:* language policy; Indian English; lingua franca; ethno-linguistic pluralism; official language; vernacular language; language of metropolis.

УДК 373.5.016:81'243 (477.8)

**Педагогические науки**

*В статье раскрываются особенности использования переводных методов в обучении иностранным языкам в западно-украинских землях во второй половине XIX в. Грамматика считалась и целью, и средством обучения иностранному языку. Рассматриваются приемы обучения иноязычному грамматическому материалу, особенности программ, учебников и грамматических приложений.*

*Ключевые слова и фразы:* история обучения иностранным языкам в Западной Украине в XIX в.; грамматика как цель и средство; переводные методы; приемы обучения иноязычному грамматическому материалу.

**Лабинская Богдана Игоревна**, к. филол. н., доцент  
*Киевский национальный лингвистический университет, Украина*  
*labogdana@yandex.ru*

**ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ГРАММАТИЧЕСКОМУ МАТЕРИАЛУ  
НА ОСНОВЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДНЫХ МЕТОДОВ В ЗАПАДНОЙ УКРАИНЕ  
(ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XIX ВЕКА)®**

Современные представления о месте и роли методики обучения иностранным языкам в Западной Украине во второй половине XIX века органически вписываются в теорию глобализации как расширения и углубления ретроспективных знаний на основе параллельных процессов дифференциации, регионализации и мультикультурализма. Поэтому растет значение региональности во всех ее проявлениях. При этом региональные

особенности западно-украинских земель выступают не реликтами прошлого, а непосредственным результатом многогранного, со своими проявлениями процесса культурной эволюции. Исследование специфики развития методики обучения иностранным языкам в западно-украинском регионе дает возможность углубить конкретным историческим материалом идею многомерности исторического процесса, раскрыть причины и следствия существующих методов, подходов, принципов относительно методики обучения иностранным языкам. Хронологические рамки исследования разрешают полно и динамично учесть исторические, политические, социальные факторы, которые влияли на развитие методики обучения иностранным языкам.

Согласно историографии методики обучения иностранным языкам отмеченная проблема не была объектом специального исследования. Об этом свидетельствует исследование ученых И. В. Рахманова, который изучал проблемы обучения новым западноевропейским языкам в XIX–XX вв. [7], В. Е. Раушенбаха, которые проанализированы методы с I по XX вв. [6], Г. Е. Веделя, продолжившего освещать этот вопрос вплоть до середины XX в. [1], А. А. Миролюбова, который описал методику обучения иностранным языкам в XX–XXI вв. [4], Р. А. Кузнецовой, исследовавшей историю методики обучения иностранным языкам в советских неязыковых вузах [3], С. М. Никоновой, которая рассматривала развитие методики обучения иностранным языкам с 1900 г. по 1923 г. [5], Н. И. Гез и Г. М. Фроловой, изучавших историю зарубежной методики обучения иностранным языкам [2].

Принимая во внимание вышеизложенное, мы ставим своей целью проанализировать особенности обучения иноязычному грамматическому материалу на основе использования переводных методов в Западной Украине во второй половине XIX в.

Вторая половина XIX в. характеризуется зарождением методики обучения иностранным языкам в Западной Украине, появлением ее научных основ, разработкой учебных программ и учебников на родном языке, появлением научных трудов, где затрагивались методические проблемы. В этот период происходило накопление методических знаний, а формирование методической мысли строилось эмпирически, путем наблюдения за практической деятельностью и было ориентировано на одиночные педагогические ситуации. Функционируя как практическое знание, методическое знание было направлено на поддержку, закрепление, сохранение тех методов обучения, которые отвечали смысловым особенностям учебного предмета. Специфика этапа определялась также тем, что в это время процесс обучения иностранным языкам отождествлялся с изучением классических языков, содержание которых прямолинейно переносилось в практику обучения, а теоретические знания того, как обучать иностранному языку, не были достаточно обоснованными.

Отмеченный хронологический период характеризуется принадлежностью западно-украинских земель Австро-Венгрии; завершением формирования австрийских конституционных законов, среди которых обязательным было посещение начальных классов, право учиться на родном языке (украинском); отделение школы от церкви; определение типов средних школ, в которых изучались иностранные языки. По законам конституции Австрии были сформированы разные региональные законы, в частности, образовательно-организационные нововведения относительно права, которое предоставлялось краевым школьным советам Галиции и Буковины, они касались обучения разным учебным предметам, разработки учебных программ, учебников и др., решения образовательных проблем. Обучение немецкому языку начиналось в народной школе. Французский и английский языки преподавались в разных типах средних школ.

Сформулированная в учебных программах 1867–1890 гг. цель обучения иностранным языкам – усвоение знаний грамматического материала в сочетании с овладением навыками и умениями читать и переводить тексты – рассматривалась как практическая, направленная на ознакомление с грамматической системой языка. Содержание обучения заключалось в том, чтобы научить учеников иноязычному грамматическому материалу в пределах учебной программы по иностранному языку.

Анализ учебных программ, учебников и научных трудов дает возможность утверждать, что обучение иностранным языкам на западно-украинских землях в 1867–1890 гг. происходило на основе грамматико-переводного и текстуально-переводного методов. В младших классах обучение осуществлялось с учетом большинства положений грамматико-переводного метода, в средней школе – текстуально-переводного метода. Оба метода основывались на тех же лингвистических и психологических основах, которые были присущи идеям историко-сравнительного языкознания и ассоциативной психологии.

Обучение грамматическому материалу осуществлялось систематически. Грамматика была и целью, и средством обучения. Она служила, с одной стороны, эффективным средством для развития мышления, а с другой – наиболее действенным способом обучения иноязычной речи и письму. Объяснение грамматических правил происходило на родном языке. В основу каждого урока учебника была положена определенная грамматическая тема. Распределение тем осуществлялось по принципу «от легкого к сложному». Во время объяснения грамматических правил использовались таблицы, которые были представлены в учебниках. Все правила записывались в тетрадь и выучивались наизусть, несмотря на то, что они были поданы в учебнике. Считалось, что сам процесс записывания правил в тетрадь способствует лучшему запоминанию. Контроль усвоения грамматического материала осуществлялся путем выполнения упражнений на разных этапах обучения.

Для закрепления грамматического материала Й. Вольф рекомендовал использовать:

- спряжение глаголов, склонения имени существительного и др.;
- конструирование предложений;
- подбор синонимов, антонимов;
- письменный и устный перевод с родного языка на иностранный и наоборот;
- анализ грамматических явлений, которые встречались при чтении и переводе текстов [10, № 5, С. 156–159].

В процессе обучения чтению использовались разножанровые произведения художественной литературы, на основе которых изучалась грамматика. Г. Матясевич утверждал, что обучение грамматическому материалу на основе текста имело большое значение, поскольку целостным было его содержание и употреблена соответствующая форма (*речь идет о языковых явлениях – Б. Л.*). Автор не рекомендовал изучать грамматику на основе поэзии, зато предлагал рассматривать грамматические структуры на базе прозаических произведений. Он предлагал на высшей ступени обучения в письменные работы включать такие задания, как трансформирование монолога в диалог или письмо, поэзию – в прозаическую форму; описание понимания фразеологических оборотов, подбор синонимов [8, № 5, S. 69–70]. Подобную мысль относительно содержания произведений в хрестоматии, их использования в обучении грамматическому материалу высказывал И. Г. Миллет, который подчеркивал, что учитель народной школы должен пользоваться приложением к хрестоматии или грамматическим справочником, поскольку грамматика во время обучения чужому языку в четвертом классе народной школы должна обеспечить фундамент для последующего этапа изучения языка в средней школе. По мнению автора, грамматический справочник должен способствовать систематизации обучения грамматическому материалу. Правила в таких учебниках, справочниках, приложениях должны были быть краткими, понятными, точными и с примерами, которые можно было найти в окружении учеников. Учитель должен был объяснять эти правила, а ученики путем многократного повторения – запоминать их [9, S. 113–114].

Следующая информация относительно обучения грамматическому материалу принадлежит И. Вольфу, который утверждал, что отсутствие в учебниках иностранного языка приложений с грамматическим материалом противоречит канонам школьного и учебно-организационного процесса, а также приобретенному опыту. Кроме того, подчеркивал автор, обучение в народной школе должно развивать и побуждать учеников к развитию мышления, поэтому целесообразно придерживаться последовательности в изложении учебного материала и в любом случае не ограничиваться только механическим запоминанием. Автор предлагал обучать языковому материалу не только с помощью грамматических справочников, но и на основе текстов, где можно было увидеть употребление грамматических конструкций в контексте. Устные упражнения должны были предшествовать письменным заданиям, которые выполнялись на уроке путем наблюдения за грамматическими образцами в контексте. Автор не советовал давать в качестве домашних заданий упражнения, которые не были объяснены учителем. Он подчеркивал, что ученики должны получать надлежащие знания, которые стимулировали бы их умственную деятельность, и что никоим образом нельзя превращать обучение языковому материалу в механическое запоминание, а следовательно, объяснение нового материала должно было происходить на разных примерах [11, № 18, S. S. 256–257].

Обобщая все отмеченное выше, можно констатировать, что обучение грамматическому материалу в исследуемый отрезок времени осуществлялось с учетом понимания, осознания учениками языковых явлений, а не путем механического заучивания без понимания иноязычных грамматических структур. Изучение нового материала происходило с помощью учебника, в котором были правила и упражнения для формирования навыков правильного использования языковых форм в предложении. Новаторством были рекомендации о необходимости предшествования устной речи, объяснения грамматического и лексического материала, выполнения письменных упражнений, которые подкрепляли бы положения основоположников текстуально-переводного метода Г. Гамильтона и Ш. Жакото о том, что обучение иностранному языку должно происходить на известном ученикам материале, то есть на основе предварительно прочитанного или услышанного. На практике это означало, что занятие целесообразно было начинать либо с вступительной разговорной речи, либо с чтения текста учителем, а уже после этого – объяснять грамматический материал.

Кардинально другая мысль относительно обучения грамматическому материалу принадлежит современным исследователям Н. И. Гез и Г. М. Фроловой, которые утверждают, что при обучении на основе текстуально-переводного метода грамматические признаки и лексический состав целенаправленно не учитывались, а извлекались из неадаптированных текстов и подвергались изучению с помощью специально составленных комментариев [2, с. 16]. Учитывая требования учебной программы, содержание учебников иностранного языка в Западной Украине в исследуемый период и выводы специалистов тех времен, работы которых были посвящены проблеме обучения грамматическому материалу, отметим, что грамматические конструкции объяснялись учителем, потом выполнялись соответствующие упражнения, а комментарии, которые были в конце страницы в отдельных учебниках, служили основой для сравнения определенных иноязычных явлений, которые отсутствовали в родном языке.

Таким образом, в большинстве публикаций речь идет о систематическом обучении грамматике, которая была центром всей работы над языком и отвечала традициям грамматико-переводного метода. Грамматика была и целью, и средством обучения, хорошим инструментом для развития мышления, а также надежным способом для обучения письму. Изучение теоретического грамматического материала происходило с I по V класс, а в VI–VIII классах школьники повторяли изученное и практически использовали приобретенные знания. На начальном этапе обучения овладение грамматическим материалом происходило путем выполнения лексико-грамматических упражнений, а в старших классах – с помощью чтения, анализа предложений, написания рассказов, писем, перевода предложений с родного (украинского) языка на иностранный и наоборот. Новой на то время идеей, учитывая годы издания учебников и написания статей, а это приблизительно 1880-е гг., было сопоставление определенных грамматических явлений иностранного языка с их эквивалентами в родном для лучшего понимания языкового материала. И. В. Рахманов, Г. Е. Ведель, Н. И. Гез, Г. М. Фролова утверждали, что во время применения грамматико-переводного метода знакомство с грамматическими структурами иностранного языка происходило путем сравнения с латинским языком. Учитывая приближительную дату реализации текстуально-переводного метода в Западной Украине, основываясь на учебных

программах по иностранным языкам 1880-90-х гг., можно констатировать, что такой прием обучения, как сопоставление определенных грамматических явлений изучаемого и родного языков, правомерно отнести к особенностям реализации грамматико-переводного метода. Следует отметить, что А. Шаванн – основоположник текстуально-переводного метода – в процессе перевода также предлагал сопоставлять языковые явления оригинального текста с фактами родного языка.

Перспективным в исследовании проблемы обучения грамматическому материалу может стать изучение динамики развития методики обучения иностранным языкам на западно-украинских землях до 1939 г., поскольку этот период до сих пор не изучался.

#### Список литературы

1. Вельд Г. Е. Из истории методов преподавания иностранных языков. Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1979. 54 с.
2. Гез Н. И., Фролова Г. М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 256 с.
3. Кузнецова Р. А. Из истории методики обучения иностранным языкам в советских неязыковых вузах. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1969. 46 с.
4. Мирлобов А. А. История методики обучения иностранным языкам в СССР: автореф. дисс. ... докт. пед. уаук. М., 1973. 47 с.
5. Никонова С. М. У истоков советской методики обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, 1969. 103 с.
6. Раушенбах В. Э. Краткий обзор основных методов преподавания иностранных языков с I по XX век. М.: Высшая школа, 1971. 112 с.
7. Рахманов И. В. Очерк по истории методики преподавания новых западноевропейских иностранных языков. М.: Учпедгиз, 1947. 196 с.
8. Mathiasiewicz Gh. Zur Behandlung der Lesestücke // Bukowiner Pädagogische Blätter. 1876. № 5. S. 69-70; № 6. S. 91-92.
9. Millet I. R. Der deutsche Sprachunterricht in der Volksschule // Bukowiner Pädagogische Blätter. 1876. № 7. S. 113-114.
10. Wolff J. Über das Thema, welches in der Nr. 21 vom 1. Dezember 1874 erschienen ist: „Was für eine Grundlage ein Lesebuch hat“ // Bukowiner Pädagogische Blätter. Czernowitz, 1875. № 5. III Jahrgang. S. 66-69; S. 122-124; S. 142-144; S. 156-159; № 12. S. 188-190.
11. Wolff J. Über die zweite Landessprache // Bukowiner Pädagogische Blätter. 1876. № 18. S. 256-257; № 19. S. 297-298.

#### FOREIGN LANGUAGE GRAMMATICAL MATERIAL TEACHING BASING ON USE OF TRANSLATED METHODS IN WEST UKRAINE (THE SECOND HALF OF THE XIX<sup>TH</sup> CENTURY)

Labinskaja Bogdana Igorevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kyiv National Linguistic University, Ukraine  
labogdana@yandex.ru

The author reveals the features of translated methods use in foreign languages teaching within the Western Ukrainian lands in the second half of the XIX<sup>th</sup> century, tells that grammar was considered as both goal and means of foreign language teaching, and considers the ways of foreign language grammatical material teaching, especially programs, textbooks and grammar applications.

*Key words and phrases:* history of foreign language teaching in Western Ukraine in the XIX<sup>th</sup> century; Grammar as goal and means; translated methods; techniques of foreign language grammar material teaching.

УДК 81'374.7

#### Филологические науки

*Зоонимная фразеология представляет собой яркий познавательный материал, с чем связан интерес исследователей, стремящихся систематизировать и фиксировать его в отдельных словарях. В статье приводится краткий обзор пяти словарей фразеологизмов с названиями животных на материале английского, французского и русского языков. Внимание уделяется как макро-, так и микроструктуре словарей. Среди всего многообразия типов словарей идеографический словарь пользуется наибольшей популярностью среди исследователей зоонимной фразеологии.*

*Ключевые слова фразы:* фразеологизм; зооним; фразеологический словарь; анимализм; идеографический словарь; лексикография.

**Маклакова Евгения Михайловна**

Университет управления «ТИСБИ» (филиал) в г. Набережные Челны  
maklakovaevgenya@mail.ru

#### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ С НАЗВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ (ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ ОБЗОР)<sup>©</sup>

Фразеологические словари являются кладом разнообразных выразительных средств языка, способных сделать речь эмоциональной, передать любые оттенки человеческой мысли. На сегодняшний день известны